

ISSN 1999-2629

# ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

---

*POLITICAL LINGUISTICS*

**1(35)'2011**

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Государственное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Уральский государственный педагогический университет»



# ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА

---

## 1(35)'2011

Научный журнал

- Зарегистрирован Федеральной службой по надзору в сфере массовых коммуникаций, связи и охраны культурного наследия. Свидетельство о регистрации ПИ №ФС77-34838 от 25.12.2008
- Зарегистрирован Международным центром стандартной нумерации сериальных изданий (International Standard Serial Numbering – ISSN) с присвоением международного стандартного номера ISSN 1999-2629 от 14.05.2008
- Материалы журнала размещаются на сайте Уральского государственного педагогического университета: [www.journal.uspu.ru](http://www.journal.uspu.ru)
- Материалы журнала размещаются на платформе Российского индекса научного цитирования (РИНЦ) Российской универсальной научной электронной библиотеки.
- Включен в каталог Роспечать. Индекс 81955
- Включен в Перечень ведущих рецензируемых научных журналов и изданий, в которых должны быть опубликованы основные результаты диссертаций на соискание ученой степени доктора и кандидата наук, Решением Президиума Высшей аттестационной комиссии Министерства образования и науки РФ от 19.02.2010 №6/6

Екатеринбург 2011

УДК 409.34  
ББК Ш107  
П50

### РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

**Главный редактор:** доктор филол. наук, проф. А. П. ЧУДИНОВ (Екатеринбург)

**Заместители главного редактора:**

кандидат филол. наук, доцент Э. В. БУДАЕВ (Нижний Тагил)

**Члены редакционной коллегии:**

доктор философии, профессор Р. АНДЕРСОН (Лос-Анджелес, США)

доктор филол. наук, профессор В. Н. БАЗЫЛЕВ (Москва, Россия)

доктор философии, профессор Д. ВАЙС (Цюрих, Швейцария)

доктор филол. наук, профессор В. А. ВИНОГРАДОВ (Москва, Россия)

доктор философии, профессор Дж. ДАНН (Глазго, Великобритания)

ректор УрГПУ, доктор пед. наук, профессор Б. М. ИГОШЕВ (Екатеринбург, Россия)

доктор философии, профессор И. ИНЬИГО-МОРА (Севилья, Испания)

доктор филол. наук, профессор Э. ЛАССАН (Каунас, Литва)

доктор филол. наук, профессор Н. Б. РУЖЕНЦЕВА (Екатеринбург, Россия)

доктор философии, профессор П. СЕРИО (Лозанна, Швейцария)

доктор филол. наук, профессор В. В. ХИМИК (Санкт-Петербург, Россия)

доктор филологии, профессор П. ЧЕРВИНЬСКИ (Катовице, Польша)

**Технический редактор:** кандидат филол. наук Д. О. МОРОЗОВ

**Выпускающий редактор:** кандидат филол. наук, доцент М. Б. ВОРОШИЛОВА

**Заведующий отделом перевода:** И. С. ПОЛЯКОВА

**Политическая лингвистика** / Гл. ред. А. П. Чудинов; ГОУ ВПО

**П 50** «Урал. гос. пед. ун-т» – Екатеринбург, 2011. Вып. 1(35). – 267 с.

ISSN 1999-2629

Журнал призван способствовать обмену новейшей информацией в области политической лингвистики, а также в сфере взаимоотношений языка, культуры и общества. Включает четыре основных раздела – «Теория политической лингвистики», «Политическая коммуникация», «Язык – политика – культура» и «Классика политической лингвистики». Предназначен для филологов, политологов, социологов и всех тех, кто интересуется проблемами политической коммуникации.

УДК 409.34

ББК Ш107

*Благодарим РГНФ за материальную поддержку проекта (грант 82 11-04-00327а — Политическая коммуникация: общие закономерности и национальная специфика).*

### НАУЧНЫЙ ЖУРНАЛ ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА ВЫПУСК 1 (35)

Подписано в печать 25.03.2011. Формат 60x84/8.

Бумага для множительных аппаратов. Печать на ризографе.

Усл. печ. л. – 30,5. Тираж 500 экз. Заказ 3567.

Оригинал-макет отпечатан в отделе множительной техники  
Уральского государственного педагогического университета

620017 Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26

E-mail: uspu@uspu.ru

ISSN 1999-2629

© ГОУ ВПО «УрГПУ», 2011

© Политическая лингвистика, 2011

Ural State Pedagogical University



# POLITICAL LINGUISTICS

---

**1(35)'2011**

**Editor-in-Chief**

Anatoliy P. Chudinov, Ph.D., Prof. (Ekaterinburg)

**Deputy Editor-in-Chief:**

Edward V. Budaev, Ph.D., Assoc. Prof. (Nizhniy Tagil)

**Editorial Board**

Richard Anderson Jr., Ph.D., Prof. (Los Angeles, USA)

Vladimir N. Bazylev Ph.D., Prof. (Moscow, Russia)

Petr Cerwinski Ph.D., Prof. (Katowice, Poland)

John Dunn, Ph.D., Prof. (Glasgow, the UK)

Boris M. Igoshev, Ph.D., Prof. (Ekaterinburg, Russia)

Isabel Iñigo-Mora, Ph.D., Prof. (Seville, Spain)

Vasiliy V. Khimik, Ph.D., Prof. (Saint-Petersburg, Russia)

Eleonora Lassan, Ph.D., Prof. (Kaunas, Lithuania)

Natalia B. Ruzhentseva, Ph.D., Prof. (Ekaterinburg, Russia)

Patrick Seriot Ph.D., Prof. (Lausanne, Switzerland)

Viktor A. Vinogradov, Ph.D., Prof. (Moscow, Russia)

Daniel Weiss, Ph.D., Prof. (Zurich, Switzerland)

Ekaterinburg 2011

## СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ	10
-------------	----

### РАЗДЕЛ 1. ТЕОРИЯ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

<b>Аникин Е. Е.</b> Колумбия, США <b>Чудинов А. П.</b> Екатеринбург, Россия	Дискуссия о русской языковой картине мира: абсолютный универсализм и крайний релятивизм (неогумбольдтианство)	11
<b>Жаковска М.</b> Лодзь, Польша	Медведь на охоте, охота на медведя: Россия в немецкой карикатуре XIX — XX вв.	15
<b>Леонтович О. А.</b> Волгоград, Россия	<i>“From Russia with love”</i> : культурные значения и смыслы в контексте политического дискурса	20
<b>Седых А. П.</b> Белгород, Россия	Специфика речевого воздействия Жака Ширака	24
<b>Серио П.</b> Лозанна, Швейцария	Оксюморон или недопонимание? Универсалистский релятивизм универсального естественного семантического метаязыка Анны Вежбицкой	30
<b>Химик В. В.</b> Санкт-Петербург, Россия	Глобализм в русском языковом и идеологическом пространстве: идея, слова, значения	41
<b>Цонева Л. М.</b> Велико-Тырново, Болгария	Имена российских политиков в болгарском политическом дискурсе	56
<b>Червиньски П.</b> Катовице, Польша	Язык советской действительности: семантика позитива в обозначении лиц (7)	64
<b>Шустрова Е. В.</b> Екатеринбург, Россия	Исследование политической коммуникации в США: новые перспективы (2009–2011)	74

### РАЗДЕЛ 2. ПОЛИТИЧЕСКАЯ КОММУНИКАЦИЯ

<b>Аникин Е. Е.</b> Колумбия, США	Спортивно-игровая метафора как средство концептуализации президентских выборов США 2008 года (на материале британских СМИ)	87
<b>Атьман О. В.</b> Волгоград, Россия	Вербализация стратегии самопрезентации в президентских предвыборных теледебатах как агональном жанре политического дискурса США	96
<b>Бродский М. Ю.</b> Екатеринбург, Россия	Политический дискурс и перевод	103
<b>Булипопова Е. В.</b> Тирасполь, Молдова	Двойные стандарты: проблема и понятие в дискурсивном пространстве современной политической теории	112
<b>Воропаев Н. Н.</b> Москва, Россия	Прецедентные имена и другие прецедентные феномены в китайскоязычном политическом дискурсе	119
<b>Ворошилова М. Б.</b> Екатеринбург, Россия	У разбитого корыта: культурный прецедентный текст в политической карикатуре о мировом кризисе	126
<b>Карамова А. А.</b> Бирск, Россия	Социально-политическая оценка как проявление современного политического дискурса	130
<b>Кирилова И. В.</b> Екатеринбург, Россия	Сакральная символика традиционной народной культуры как средство воздействия в политическом дискурсе	135

<b>Костылев Ю. С.</b> Екатеринбург, Россия	Языковой портрет Иосипа Броз Тито в советской печати	139
<b>Мадалиева Е. В.</b> Нижний Новгород, Россия	Прагматикон языковой личности политика в жанре исповеди	143
<b>Макарова В. В.</b> Вильнюс, Литва	О риторических особенностях выступлений фюрера	147
<b>Марьянчик В. А.</b> Архангельск, Россия	Жертвоприношение как медиа-политический сценарий	152
<b>Морозова О. Н.</b> Пушкин, Россия	Политическая интернет-коммуникация: ее роль, функции и формы	156
<b>Нахимова Е. А.</b> Екатеринбург, Россия	Прецедентные онимы-неологизмы: <i>Кущевская</i> и <i>цапки</i>	162
<b>Пикалова Е. В.</b> Воронеж, Россия	Тематическая группа «симптомы и конкретные болезненные состояния» в метафорическом пространстве политического дискурса	167
<b>Сподарец О. О.</b> Уфа, Россия	Поликодовость как ключ к новостному политическому медиатексту	171
<b>Хасуева М. Х.</b> Грозный, Россия	Метафорические тактики стратегии суггестии в медиатекстах политического дискурса	177
<b>Шабалина Е. В.</b> Екатеринбург, Россия	Числительные в русской политической фразеологии: <i>пятая колонна</i> и <i>пятая графа</i>	189

### РАЗДЕЛ 3. ЯЗЫК — ПОЛИТИКА — КУЛЬТУРА

<b>Акаш Б. А.</b> Эр-Рияд, Королевство Саудовская Аравия	Перевод как составляющая массовой коммуникации	193
<b>Аникина Т. В.</b> Нижний Тагил, Россия	Политизированные никнеймы в ономастическом пространстве чатов	198
<b>Барковская Н. В.</b> Екатеринбург, Россия	Постсоветская рефлексия над советским детством (Э. Кочергин. «Крещённые крестами»; Н. Нусинова. «Приключения Джерика»)	202
<b>Варзин А. В.</b> Шуя, Россия	«Свобода» в словарной фиксации XIX—начала XX века: отражение трансформации смыслов под влиянием либеральной идеологии	206
<b>Вдовиченко А. В.</b> Москва, Россия	Коммуникативные актаны книги: идеологизация от коммерции	213
<b>Гридина Т. А.</b> Екатеринбург, Россия	Этносоциокультурный контекст ономастической игры	219
<b>Копытов О. Н.</b> Хабаровск, Россия	Модус публицистического текста	224
<b>Романова Н. Л.</b> Москва, Россия	Своеобразие религиозной метафоры в современной немецкой прессе (на материале прессы ФРГ рубежа XX — XXI вв.)	231
<b>Третьякова О. В.</b> Екатеринбург, Россия	Межкультурный диалог в романе Н. И. Греча «Поездка в Германию» (лингвокультурологический аспект)	234

<b>Шабанова Т. А.</b> Екатеринбург, Россия	Женщина – это звучит гордо. Метафорическое представление женского образа в феминистском дискурсе России	238
-----------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

#### РАЗДЕЛ 4. ИЗ ИСТОРИИ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ

<b>Зубакина Т. Н.</b> Екатеринбург, Россия	Из истории создания когнитивной теории метафоры: Майкл Осборн и Дуглас Энингер	241
-----------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Осборн М.</b> Мемфис, США	Метафора в публичном выступлении	244
<b>Энингер Д.</b> Айова, США		

#### РАЗДЕЛ 5. РЕЦЕНЗИИ. ХРОНИКА

<b>Борискина О. О.</b> Воронеж, Россия	Теория и практика политической метафорологии	254
-------------------------------------------	----------------------------------------------	-----

<b>Гридина Т. А., Коновалова Н. И.</b> Екатеринбург, Россия	Вопросы номинативной теории политической коммуникации <i>Рецензия на книгу П. Червинского «Номинативные аспекты и следствия политической коммуникации» (Тернополь, 2010)</i>	257
--------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Лу Т.</b> Пекин, Китай	Лингвистический анализ китайских правительственных пресс-конференций <i>Рецензия на монографию Чэнь Лицзян «Культурный контекст и политический дискурс: дискусный анализ правительственных пресс-конференций» (Пекин, 2007)</i>	260
------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Пирогов Н. А.</b> Екатеринбург, Россия	Хроника работы диссертационного совета по защите докторских и кандидатских диссертаций Д 212.283.02 в 2010 году	263
----------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

Правила представления авторами рукописей в журнал «Политическая лингвистика»		265
------------------------------------------------------------------------------	--	-----

## CONTENTS

EDITORIAL	10
-----------	----

### PART 1. THEORY OF POLITICAL LINGUISTICS

<b>Anikin E. E.</b> Columbia, SC, USA <b>Chudinov A. P.</b> Ekaterinburg, Russia	Russian linguistic world image controversy: universalist relativism and Neo-humboldtianism	11
<b>Żakowska M.</b> Łódź, Poland	The hunting bear, the bear hunting: Russia in German caricature of 19-th and 20-th centuries	15
<b>Leontovich O. A.</b> Volgograd, Russia	<i>"From Russia with love"</i> : culturally specific meanings in political discourse	20
<b>Sedykh A. P.</b> Belgorod, Russia	Specificity of the impact of Jacques Chirac's speech	24
<b>Sériot P.</b> Lausanne, Switzerland	Oxymoron or misunderstanding? Universalistic relativism of the universal natural semantic metalanguage of Anna Wierzbicka	30
<b>Khimik V. V.</b> St. Petersburg, Russia	Globalism in the Russian linguistic and ideological space: idea, words, meanings	41
<b>Tsoneva L. M.</b> Veliko Tarnovo, Bulgaria	Names of Russian politicians in Bulgarian political discourse	56
<b>Chervinsky P.</b> Katowice, Poland	Language of the Soviet reality: semantics of positive in designation of persons (7)	64
<b>Shustrova E. V.</b> Ekaterinburg, Russia	Political communication in USA: new research perspectives (2009–2011)	74

### PART 2. POLITICAL COMMUNICATION

<b>Anikin E. E.</b> Columbia, SC, USA	Sports metaphor as a means of conceptualizing the 2008 US presidential election (on the basis of British Mass Media)	87
<b>Atman O. V.</b> Volgograd, Russia	Verbalization of self-presentation strategy in presidential election debates as agonal genre of US political discourse	96
<b>Brodsky M. Yu.</b> Ekaterinburg, Russia	Political discourse and translation	103
<b>Bulipopova E. V.</b> Tiraspol, Moldova	Double standards: problem and term in the discourse of modern political theory	112
<b>Voropaev N. N.</b> Moscow, Russia	Names-precedents and the other precedent phenomena in the Chinese political discourse	119
<b>Voroshilova M. B.</b> Ekaterinburg, Russia	At the broken trough: cultural precedent text in political caricature on world crisis	126
<b>Karamova A. A.</b> Birsk, Russia	Socio-political evaluation as manifestation of contemporary political discourse	130
<b>Kirilova I. V.</b> Ekaterinburg, Russia	Sacred symbols of traditional folk culture as a means of influence in political discourse	135

<b>Kostylev Yu. S.</b> Ekaterinburg, Russia	Linguistic image of Josip Broz Tito in the Soviet press	139
<b>Madalieva E. V.</b> Nizhny Novgorod, Russia	Pragmatical level of the linguistic personality of a politician in the genre of political confession	143
<b>Makarova V. V.</b> Vilnius, Lithuania	Rhetoric peculiarities of Fuhrer's speeches	147
<b>Maryanchik V. A.</b> Arkhangelsk, Russia	Sacrifice as media-political script	152
<b>Morozova O. N.</b> Pushkin, Russia	Political Internet-communication: its role, functions and forms	156
<b>Nakhimova E. A.</b> Ekaterinburg, Russia	Precedent onyms-neologisms: <i>Kushchevskaya</i> and <i>Tsapki</i>	162
<b>Pikalova E. V.</b> Voronezh, Russia	The thematic group "Symptoms and specific disease states" in metaphoric fields of the politic discourse"	167
<b>Spodarets O. O.</b> Ufa, Russia	Code-mixing as a key to a mass media political text	171
<b>Khassueva M. Kh.</b> Grozny, Russia	The metaphorical tactics of the suggestion strategy in the media-texts of political discourse	177
<b>Shabalina E. V.</b> Ekaterinburg, Russia	Numerals in the Russian political phraseology: <i>the fifth colomn</i> and <i>the fifth section</i>	189

### PART 3. LANGUAGE — POLITICS — CULTURE

<b>Akash B. A.</b> Ar Riyad, The Kingdom of Saudi Arabia	Translation as a constituent of mass communication	193
<b>Anikina T. V.</b> Nizhny Tagil, Russia	Political nicknames in chats	198
<b>Barkovskaya N. V.</b> Ekaterinburg, Russia	Post-soviet reflexion on Soviet childhood (E. Kochergin "Baptized with Crosses"; N. Nusinova "Adventures of Jeric")	202
<b>Varzin A. V.</b> Shuya, Russia	'Freedom' in vocabularies of the 19-th — beginning of the 20-th centuries: reflection of senses transformation under the influence of liberal ideology	206
<b>Vdovichenko A. V.</b> Moscow, Russia	Communicative actants of a book: ideologization because of commerce	213
<b>Gridina T. A.</b> Ekaterinburg, Russia	Ethno-socio-cultural context of onomastic game	219
<b>Kopytov O. N.</b> Khabarovsk, Russia	Modus of the publicistic text	224
<b>Romanova N. L.</b> Moscow, Russia	Specificity of religious metaphor in modern German press (based on the Federal Republic of Germany press materials, issued on the boundary of XX—XXI centuries)	231
<b>Tretyakova O. V.</b> Ekaterinburg, Russia	Cross-cultural dialogue in the novel by N. I. Grech "Trip to Germany"(lingo-cultural aspect)	234

<b>Shabanova T. A.</b> Ekaterinburg, Russia	Woman — it sounds majestic. Metaphorical representation of a woman in a feminist discourse of Russia	238
------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----

**PART 4. FROM THE HISTORY OF POLITICAL LINGUISTICS**

<b>Zubakina T. N.</b> Ekaterinburg, Russia	From the history of creation of cognitive theory of metaphor: Michael Osborn and Douglas Ehninger	241
<b>Osborn M.</b> Memphis, USA	The metaphor in public address	244
<b>Ehninger D.</b> Iowa, USA		

**PART 5. REVIEWS. CHRONICLE**

<b>Boriskina O. O.</b> Voronezh, Russia	Political metaphorology: theoretical and practical aspects	254
<b>Gridina T. A., Konovalova N. I.</b> Ekaterinburg, Russia	Problems of theory of nomination in political communication	257
<b>Lu T.</b> Beijing, China	Linguistic analysis of Chinese government press conference	260
<b>Pirogov N. A.</b> Ekaterinburg, Russia	Chronicle of work of the Dissertation Council for the confirm of degrees of Candidate and Doctor in 2010	263
Manuscripts requirements		265